

聊齋故事選

第六輯



許君遠譯

上海文化出版社

625
442
6

聊齋故事選



上海人民出版

聊齋故事選

第六輯

蒲松齡 著
許君遠 譯

上海文化出版社

內 容 提 要

本輯選譯了十篇故事。如“王桂庵”、“寄生”、“蓮香”、“嫵娜”、“連環”等篇，是作者歌頌青年男女追求愛情的；在“呂無病”、“珊瑚”等篇中，作者又揭露了封建家庭的罪惡；“鳳陽士人”是一篇唐宋傳奇式的小說；“張鴻漸”反映了官府的黑暗；“公孫九娘”更暴露了清朝政府鎮壓人民起義的殘酷事實。

聊 齋 故 事 選

〔第六輯〕

蒲松齡著 許君遠譯

*

上海文化出版社出版

上海衡山路53弄2號

上海市書刊出版業營業許可証出078號

中和印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

開本：787×1092 1/32 印張：3 字數：52,000

1956年12月第1版 1956年12月第1次印刷

印數：1—50,000

統一書號：丁10077·411

定價（5）0.22元

前 言

本輯所选譯的十篇故事，全以男女关系為主題，其中一部分是歌頌愛情，一部分是揭露封建家庭的黑暗。

“鳳陽士人”是一篇唐宋傳奇式的小說，結構清新，描寫生動，人物躍然紙上，愛和妒的感情變化，層次分明。但這並不是無病呻吟的作品，因為它反映了一些舊社會中夫妻之間的問題。

“王桂庵”和“寄生”是一篇故事的上下節，上節寫父親的痴情，下節寫兒子的戀史。故事曲折奇幻，夢境惆恍迷离，戲劇性很強，表現了極豐富的想像力。

“張鴻漸”是寫夫妻的悲歡離合，狐女舜華，不過是一個插曲。但這個插曲很美，更把張鴻漸忠厚謹愿的性格襯托出來。通過這個故事，我們還可以看出當時官府的黑漆一團，是非不分。蒲松齡一向痛恨貪污政治，他用一枝鋒利的筆，對惡勢力猛烈抨擊，“張鴻漸”不過是許多例子中之一例罷了。

“蓮香”、“嬌娜”、“連瑣”，都是最美麗、最為人樂道的愛情故事。女主角有狐有鬼，蓮香忠厚純良，嬌娜綽約多姿，連瑣婉媚而富才情。“連瑣”中那個橫行不法的陰司惡吏，正是陽世

会的病态。

許多人对“寄生”、“呂無病”、“珊瑚”三篇是有偏頗的看法的，但寄生爱情的轉移脈絡清楚，当他娶張家女兒时，已將鄭家表妹丟在腦后，我們沒有理由說他有意“重婚”。呂無病受大妇的气，珊瑚受婆婆的气，都是旧社会中最普遍的現象。暴露封建礼教的罪惡，又有什么借口予以揚棄呢？

文字全是直譯，但限于譯者水平，錯誤一定难免，尙希讀者随时惠予指正。

一九五六年十月。

目 次

前 言

鳳陽士人.....	1
王桂庵.....	6
寄 生.....	14
張鴻漸.....	22
蓮 香.....	32
嬌 娜.....	45
連 瑣.....	55
公孫九娘.....	64
呂無病.....	72
珊 瑚.....	82

鳳陽士人

鳳陽^①有一位士人^②，要到遠方去訪求明師，臨行對他的妻子道：“半年後我就回來的。”但是過了十多月，竟然一點消息也沒有。

他妻子盼望得很殷切。一夜，剛剛上床，只見月色從紗窗投射進來，花影隨風搖曳。這種清幽的景色，更引起了她一腔的別緒離情。正在翻來覆去睡不着的時候，忽然有一個滿頭珠翠、穿了紅披肩的美人，掀開門帘，走了進來，微笑着問道：“姐姐，莫非你想見見你的官人嗎？”士人的妻子連忙起來招呼，回說是的。美人便邀她一同前去。士人的妻子害怕路遠難行，美人勸她不用顧慮。說着，就拉了她的手走出門去，踏着月光前進。

剛剛走了一箭之地，士人的妻子覺得美人走得很快，自己脚步遲緩，跟不上去，便請她等一會兒，讓她回去加上一雙套鞋。美人把她拉到路旁坐下，脫下自己的鞋子來借給她。她很高興，拿過來一穿，大小非常合適。站起身來再跟着美人走，

① 鳳陽 縣。

② 士人 就是讀書人。

就輕便得像飛也似的了。

走了不久，只見士人騎着一匹白驃迎面而來，他一眼瞥見妻子，大吃一驚。連忙跳下驃子，問她要去什麼地方。妻子道：“正要尋你去呀！”他又問美人是誰。妻子還沒來得及回答，美人用袖子掩着嘴笑道：“你先不要問長問短，娘子跑來很不容易，郎君也騎了半夜驃子，人和牲口想來都很疲乏了。我家离这里不远，且去休息一下，明天早上再走也不算迟呀。”抬头一看，几步以外就有一个村庄，于是大家一同走了过去。

他們進了一座院落，美人叫起睡了的丫頭，招待客人，一面說道：“今天晚上月色很好，不必再備蠟燭，我們就坐在花台的石榻上談談好了。”士人把驃子拴在房檐底下，然後入座。

美人說道：“鞋太大了，不合你的腳，路上走起來很吃力吧？回去有牲口，用不着了，請你還給我吧。”士人的妻子向她道了謝，把鞋子還給她。

不一會，酒果端了上來。美人舉起杯子來說道：“夫妻分离已久，今晚就要團圓，我特地備了這一壺濁酒，替你們祝賀。”士人也拿起酒杯來答謝，兩人說說笑笑，得意忘形。士人眼睛盯着美人，時時用不正經的話向她挑逗；對着久別重逢的妻子，卻沒有一句問候的話。美人也美目傳情，用謎言隱語來表示意思。士人的妻子只是沉默地坐着，假裝是個傻子。

過了很久，兩人都有些醉醺醺的，說話越發沒有禁忌了。美人取過大杯子來勸酒，士人推說已經醉了，不能再喝。美人還是苦勸不已。於是士人笑道：“你給我唱一支曲子，我才肯喝。”美人並不拒絕，立即取過牙板，撥着提琴唱道：

鳳陽山人



“黃昏卸得殘妝罷，
窗外西風冷透紗，
听蕉聲，一陣一陣細雨下，
何處與人閑磕牙❶？
望穿秋水，不見還家，
潛潛泪似麻！
又是想他，又是恨他，
手拿着紅綉鞋兒占鬼卦。”❷

唱完了笑道：“這是鄉村流行的小調，不配唱給你听。但因為大家都愛好這一套，所以我也來仿效一下獻獻丑。”聲音非常妖媚，態度也很輕佻，士人受了迷惑，好像不能控制自己了。

過了一會，美人假裝要睡，离席而去。士人也接書起身，跟她走了，好久不見回來。丫頭忙了半夜，這時也疲倦了，就在廊下困倒。士人的妻子獨自坐着，孤孤單單地沒人陪伴。心里又氣又恨，簡直無法忍耐。本想偷偷逃回家去，但是夜色昏暗，又不記得道路，想來想去想不出個主意來，最后还是決定去找他們，看看他們在干些什麼勾當。剛一走到窗口，就隱隱約約地听到一片斷云零雨❸的聲音。再听下去，原來丈夫平時同自己說的那一套甜言蜜語，也全部對人家傾吐了出來。這時她氣得手顫心跳，再也捺不住一腔的怒火，心想不如跑出門去，跳到水溝里死了的好。

❶ 閑磕牙 就是胡聊、瞎扯。

❷ 這是一首想念丈夫的情歌，本身就是白話，不用再譯。

❸ 斷云零雨 男女狼狽的聲音。

正在气冲冲地走出，忽然看見她弟弟三郎騎着馬跑來。他一見姐姐，連忙下馬相問。她把情形詳細對他說了。三郎很生氣，立即同他姐姐回去，一直冲到美人的家里。房門緊緊關閉着，但是兩人還在低聲談情話。三郎搬來一塊斗大的石頭，朝着窗子擲去，砰然一聲，窗格子三三五五地折斷了。只聽到里面大叫道：“郎君的腦袋粉碎了，這便如何是好！”士人的妻子听了，驚惶失措，連哭帶喊地對她弟弟道：“我并不要你把姐夫殺死呀，如今可怎么办呢！”三郎瞪起眼睛來道：“方才你哭哭啼啼地拖着我來，剛剛出了一口惡氣，又袒護丈夫，埋怨起弟兄來了！我才不慣听你隨便指使呢！”說着，轉身要走。士人的妻子扯住他的衣服道：“你不帶着我同走，要往哪里去！”三郎一揮手，把姐姐推倒在地，脫身便走。士人的妻子一驚而醒，才知道做了一個惡夢。

第二天，士人果然回家來了，騎着一匹白驃。妻子覺得奇怪，但沒有說出來。不料那天晚上士人也做了一個夢，夢中的情況，說出來完全和妻子的夢一樣。兩人不免大為驚異。

三郎聽說姐夫從遠處回到家中，也來問候，談話中間，對士人說道：“昨天晚上夢見你回來，如今果然回來了，真蹊蹺！”士人笑道：“幸而不曾被大石打死！”三郎一楞，就問他這話是什麼意思。士人把夢里的情形對他說了。三郎也大吃一驚，原來那天晚上三郎也夢見姐姐向他哭訴，他激于義憤，丟了一塊石頭。

三個人的夢完全一致，只是不知道那個美人是誰罷了。

王 桂 庵

王穉，号桂庵，是大名府大戶人家的子弟。一次，他到南方游歷，船泊在江边。鄰近船上有个船家的女兒，在那里綉鞋面。風度姿态，美妙动人。王桂庵偷偷看了好久，女郎好像毫未覺察的样子。于是他念着“洛陽女兒對門居”[●]那首詩，声音放得很高，有意讓女郎听見。女郎好像知道是為她而發，便稍微抬了抬頭，瞟了他一眼，又低了頭做起活來。

王桂庵越發神魂飄蕩，不能自主。他取出一錠銀子，遠遠地投過去，落在女郎的衣服上。她隨手拿起，丟到岸上，好像不知道那是銀子似的。王桂庵上岸拾回銀子，又把一只金釧投了過去，正好落在她的腳底下。女郎只是綉她的鞋，連看也不看。不久，船主从岸上回來，王桂庵生怕他見了金釧，難免要追問，心里正在着急，這時只見女郎从从容容地略略提起她的一雙小腳，輕輕把金釧蓋住。船主解下纜繩，那只船也就順流而去。

- “洛陽女兒對門居”：是唐朝詩人王維“洛陽女兒行”的起句，次句為“才可容顏十五余”。系一首描寫少女生活的詩。王桂庵高吟此句，意在引逗女郎。

香桂堂



王桂庵怀着满腔的懊丧和悵惘，失魂落魄地呆坐苦思。这时他刚刚结婚妻子就死了，很后悔没有当下找个媒人去说亲。他向撑船的人打听，但谁也不知道那个女郎的来历。于是他连忙回到船上，叫船家赶快开船追去。追了很久，连眼睛都望穿了，还是望不到那只船的影子。没有办法，只好把船向南开行。等到事情办完，再回北方时，又沿着大江仔细寻访，依然没有消息。回到家里，连吃饭睡觉都想着她。

过了一年，他又到了南方，就在江边租了一只船，住在上面，像是以船为家的样子。天天留意着过往的船舶，日子一久，每条船上的帆樯都熟悉了，却不曾看见从前载着美人的一只。这样住了半年，盘缠全用光了，才又转回家去。仍然是行思坐想，一时一刻也不能忘掉。

一天夜里，他梦见来到一个江边的村子里，走过了几家门口，看见一个向南开的柴门，门内有一道疏疏落落用竹子编成的篱笆。他以为是一座花园，便逡自进去。迎面有一株夜合花，红丝挂了满树。忽然想起“门前一树马缨花”^①那首诗来，觉得正合目前的情景。

向前走了几步，又是一层芦苇编结的篱笆，非常光洁。再往里去，只见北面有三间房子，双门紧闭。南面另有一间小屋，窗户被芭蕉遮住。探过头去一望，原来窗下放着一只衣架，上面挂着一条彩裙。知道是女子的绣房，不免一楞，连忙

① 原句系“水仙神诗”中的末句，全诗如下：“绿塘江上是侬家，即着闲时来吃茶。黄土筑塘茅盖屋，门前一树马缨花。”马缨花一名夜合花，又名合欢花。诗见“艇舫录”。惟原诗末“马缨花”作“紫荆花”。

轉身退走。但里面的人已經听到脚步声音，立刻就有人跑出來看，剛一露面，却正是他朝夕思念的那回在船上遇見过的女郎。这一下他真喜出望外，便对她說道：“不想也有和你相見的一天呀！”正要去和她親近，她的父親回來了，王桂庵忽然一驚而醒，才知道是做夢。但是夢中所見的景物，却清清楚楚，好像就在眼前一样。他暗暗記在心里，生怕告訴了別人，会把这样一个好夢冲破。

过了一年多，他又到了鎮江。城南有位徐太仆[●]，和王桂庵是世交，听说他來了，請他去吃酒。王桂庵騎馬前往，走錯了路，來到一个小村子里，他觉得路上的景色，好像在哪里經歷过似的。有一家大門里面，一樹馬櫻花，更和他的夢境相合。

他觉得奇怪極了，下了馬向內闖進去。里面的院落籬牆，也和夢里所見的一模一样。再進去，連房屋的數目也沒有差別。夢既然應驗了，他便不再怀疑，一直向院子南边那間小屋走去，船上的美人果然在內。

她远远地望見王桂庵，吃驚地站了起來，連忙躲在門后，一面大声喝問：“什么地方來的莽漢，竟敢私入人家！”

王桂庵畏縮縮地還疑心是在做夢。女郎听到脚步声越來越近，砰的一声把房門关住。王桂庵道：“你不記得設擲金釧的人嗎？”說着又把苦苦想念她的心情細細講了一遍，并且把做夢的事也告訴了她。女郎隔着門詢問他的家世，王桂庵和盤說出。女郎道：“你既然是官家子弟，家中一定早有了漂亮的妻子，还要我做什么呢？”王桂庵答道：“不是为了你，我

● 太仆 官名，掌牧馬政令，为九卿之一。

早就娶親了。”于是女郎說道：“如果你說的全是實話，足見你一片誠心。我的真情很难对爹娘稟明，可是我已經違背老人家的意旨，拒絕了好几头親事了。金釧仍旧保存在我身边，我預料鍾情的人一定会有个音信的。今天我父母全到外婆家去了，恐怕馬上就要回來。你暫時回去，找人來說媒，大概不会不成功的。如果你打算有什么非禮的要求，那可想錯了！”王桂庵慌慌張張地往外走，女郎远远地喊他，道：“我叫芸娘，姓孟，父親叫孟江離。”王桂庵連連點頭，記着她的話走出門去。

他在徐太仆家吃了一頓酒，提早退席，赶往孟家。孟翁把他迎到里面，在籬边設了兩個座位。王桂庵把自己的家庭出身說了，然后申明來意，并送上一百兩銀子，作为聘金。孟翁說：“小女已經許配人家了。”王桂庵說：“我打聽得很清楚，令媛正待字閨中，你为什么这样一口拒絕？”孟老头道：“是剛剛許了的，決不敢对你說謊。”王桂庵一听，立即失魂落魄似的，一拱手就回去了。他不知道孟翁的話是否可靠，当天夜里在床上翻來复去，想不出有什么人可以做媒。他本來打算把这件事告訴徐太仆的，只恐娶一个船家女子，会被徐先生笑話。如今到了緊急关头，实在沒有其他办法，只好前去一試。天剛發亮，便去拜訪徐太仆，把事情的原委据實相告。

徐太仆一听便道：“这老头兒和我有点親戚关系，他是我祖母娘家的嫡孫，你为什么不早对我講呢？”王桂庵便把怕人笑他娶船家女兒的心里話說了。徐太仆怀疑道：“江離的确貧窮，但是他一向不靠駕船为生，你不会弄錯了吧？”

于是他打發兒子大郎到孟家去問。孟江離道：“我家虽